Francontraste

La conceptualité de l'humain face à la technologie : approches philologiques

PROGRAMME

5e colloque international francophone

En hommage à l'académicien Petar Skok

Sous l'égide de l'Académie croate des sciences et des arts

26-28 novembre 2026

Université de Zagreb

Filozofski fakultet
Ivana Lučića 3
10 000 Zagreb
CROATIE

Jeudi 26 novembre

8h00 (Hall) - Accueil et inscriptions

9h00 (D6 - RdeC) - Cérémonie d'ouverture

9h45 (D6) - Conférence plénière

Olivier SOUTET (Institut de France, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres) - **Le temps opératif entre rendement descriptif, référence philosophique et hypothèse neurolinguistique : État des lieux sur un débat ancien en psychomécanique du langage**
Mod. : Bogdanka Pavelin Lešić

10h30 - Pause-café

11h00 (D6) - Conférences plénières

Meta LAH (Université de Ljubljana) - **Lecture à l'ère numérique : pourquoi et comment faire lire aujourd'hui ?**
Mod. : Ivana Franić

Ioana GALLERON (Université Sorbonne-Nouvelle) - **Qui a peur des grands modèles de langue ? Plaidoyer pour des études littéraires assistées par l'IA**
Mod. : Marinko Koščec

12h30 - Pause-déjeuner

14h00 - Sessions parallèles

Sciences du langage - Perspectives contrastives

(salle A226 - 2e ét.)
Mod. : Gorana Bikić-Carić

Irina BABAMOVA
L'emploi spatial de la préposition *dans* et ses équivalents en macédonien

Zoran NIKOLOVSKI
Anglicismes numériques en français et en macédonien à l'ère de l'IA

Traduction à l'ère de l'IA : pratiques, médiation et collaboration

(salle A107 - 1er ét.)
Mod. : Sanja Šoštarić

Ivanka RAJH, Maja ANĐEL, Nada FILIPIN
« Où est-ce que ça vous fait mal ? » La technologie au service de la traduction dans le système de santé croate

Svetlana JAKIMOVSKA
Entre médiation humaine et intelligence artificielle : traduction des culturèmes et des jeux de mots dans *Sorcière* de Venko Andonovski

Littérature

(salle A304 - 3e ét.)
Mod. : Marinko Koščec

Marinko KOŠČEC, Cvijeta PAVLOVIĆ
Discours en hommage à Gabrijela Vidan

Lada MURAJ
La Géopolitique littéraire : du concept à un outil diplomatique

Didactique - Motivation, médiation, stratégies

(Velika Vijećnica - RdeC)
Mod. : Ivana Franić

Andrea-Beata JELIĆ, Vedrana BERLENGI KAPUŠIN
Le rôle de l'expérience d'apprentissage dans la motivation des apprenants de FLE

Leila BERRAOUI
De la conception à l'usage : scénarisation et médiation humaine dans le module hybride TECO (Plateforme CNDE)

Lidija ORESKOVIC DVORSKI, Ana SARIĆ
Les instruments de musique dans les expressions idiomatiques en français, en anglais et en allemand

Maja ĆUŽIĆ
Un coup de cœur pour la grammaire de construction ? Unités phraséologiques somatiques à composante *cœur* / *srce* en français et en croate – sous le regard de la grammaire de construction

Marija SPAJIĆ, Vanda MIKŠIĆ
Intégration de l'IA en classe : post-édition collaborative d'une nouvelle croate vers le français

Florence GACOIN-MARKS
Le traducteur humain et l'IA face à l'élaboration d'un recueil d'aphorismes slovènes traduits en français

Maja ZORICA VUKUŠIĆ
Verne, ver, vers : de la *Journée d'un journaliste américain en 2889* au scandale de l'écriture avec l'IA

Jutta FORTIN
Entre animé et inanimé : le récit littéraire comme laboratoire critique de la coévolution entre humain et technologie

Jihane EL JANATI (en ligne)
Enseigner l'implicite à l'ère numérique : quand la pragmatique rencontre les nouvelles interactions orales en classe de FLE

Migena ALIMEHMETI, Lorena DEDJA (en ligne)
Le rôle de la technologie et des stratégies interactives dans le développement de la compétence de communication en FLE : perceptions des apprenants albanais

15h30 - Pause-café

16h00 - Sessions parallèles

Sciences du langage - Interaction et énonciation

(A226 - 2e ét.)
Mod. : Ivana Franić

Biagio URSI, Nina RENDULIĆ
Les voix des interactions rapportées : une étude multimodale

Mojca SCHLAMBERGER BREZAR, Urška STANKOVIĆ ELESINI
Tradition et renouveau avec les nouvelles technologies : exemple de Lucien Tesnière et son Atlas de duel

Séverine EQUOY HUTIN
Radio, écriture et plateformes numériques : des médiations techno-langagières pour redéfinir la relation de l'auditeur à la radio

Mostafa ABOUTAYEB (en ligne)
Subjectivité et voix collective à l'ère numérique : conceptualiser l'humain dans le discours électronique de contestation

Maja PIVČEVIĆ, Marijana ŠUŠAK
Sujet parlant ou sujet simulé ? Intelligence artificielle et théorie de l'énonciation

Parole, cognition et approche verbo-tonale : l'héritage de Petar Guberina

(A107 - 1er ét.)
Mod. : Lidija Orešković Dvorski

Marina GIOIELLA
Analyse acoustique des effets de procédures de correction phonétique inspirées de l'approche verbo-tonale sur la production segmentale

Arnalda DOBRIĆ
Sur l'origine et la fonction du mouvement dans la méthode verbo-tonale

Sophie AUBIN (en ligne)
Petar Guberina et la Science Ouverte : l'apport du 20e numéro de Synergies Europe (2025)

Patricia LOPEZ-GARCIA
Parole incarnée et perception fréquentielle : l'approche verbotonale à l'épreuve des sciences cognitives du langage

Bogdanka PAVELIN LEŠIĆ
Langue, parole et cognition : une lecture croisée de Guillaume et Guberina

Littérature

(A304 - 3e ét.)
Mod. : Maja Zorica (Vukušić)

Ivan SILOBRČIĆ
Voltaire a-t-il cru à ses mythes ? Candide comme parodie mythopoétique des Lumières

Marinko KOŠČEC
Quand le réel se dérobe : *La Moustache* et la faillite de la réalité intersubjective

Nermin VUČELJ
Désillusion technologique et retour à la terre dans *Humus* de Gaspard Koenig

Didactique - Logiques algorithmiques et usages de l'IA

(Velika Vijećnica -RdeC)
Mod. : Rea Lujić Pikutić

Hosnia CHOUKRI
Le "prompting inverse" en classe de FLE/LE : Évaluer la compétence linguistique par la correction des hallucinations de l'IA

Moïse LEMONNIER
Corriger sans être seul : une interface de « second regard » par IA pour limiter les biais en production écrite (DELF B1)

Taegan HOLMES
ChatGPT employé comme outil de révision textuelle par les apprenants de FLE

Amor GHOUAR, Mohammed Amine BELKACEM, Tahar GOLEA (en ligne)
Comprendre n'est pas générer : morphographie et conceptualité humaine face aux logiques algorithmiques en formation de FLE

Evagrina DIRTU (en ligne)
Erreur et IA – passage et médiation en question

18h00 (A107 -1er ét.) - Présentation d'ouvrage

Gorana BIKIĆ-CARIĆ - ***Recherches romanes de Zagreb***, FFpress, Zagreb, 2024

Francontraste2026

La conceptualité de l'humain face à la technologie : approches philologiques

26-28 novembre 2026

Université de Zagreb

francontraste.ffzg.unizg.hr

Vendredi 27 novembre

9h00 (D7 - RdeC) - Conférences plénières

Philippe MONNERET (Sorbonne Université / STIH) - **Ce que l'IA générative fait à la linguistique**

Samir BAJRIĆ (Université Bourgogne Europe) - **Énonciation et sujet parlant entre interaction sociale et univers numérique**

Mod. : Bogdanka Pavelin Lešić

10h30 - Pause-café

11h00 - Sessions parallèles

Sciences du langage -Langage, conceptualisation et circulation du sens

(A226 - 2e ét.)
Mod. : Irina Babamova

Alexis MESSMER
L'humaine technique de conceptualisation : dextérité manuelle et linguistique, hominisation et humanisation

Barbara VODANOVIĆ
Pipl mast trast as : la panaphorisation des « petites phrases » dans le discours des RSN croates

D. ČUPURDIJA, A. MESSMER, B. PAVELIN LEŠIĆ, N. STROPNIK
Approche phraséologique et parémiologique dans l'enseignement du FLE : présentation du projet trilingue FRACROPAR à l'Université de Zagreb

Fatima Zohra FOURAR
Du proverbe aux environnements numériques : reconfiguration de l'énonciation et circulation du sens dans les espaces multilingues

Didactique - Plurilinguisme, mobilités et représentations

(A107 - 1er ét.)
Mod. : Magali Ruet

Diana BABUŠYTE (en ligne), **Miroslav STASILO**
Didactique du plurilinguisme à l'ère moderne : représentations et pratiques enseignantes dans l'enseignement du FLE et de l'allemand

Migena ALIMEHMETI, Kleada AGASI (en ligne)
Analyse de l'auto-perception des compétences réceptives en anglais chez les élèves des lycées en Albanie

Maria Liliana RUBIO PLATERO (en ligne)
Mobilités linguistiques et didactique du FLE dans le programme e-Tandem (Séville-Lyon 2)

Yang MENG
L'enseignement contrastif pour remédier aux transferts interlinguistiques : une expérimentation auprès d'apprenants sinophones du français L3

Littérature

(A218 - 2e ét.)
Mod. : Jutta Fortin

Philippe SOUAL
Homo ex machina

Petr KYLOUSEK
L'humain et la perspective animale : *Le Lièvre d'Amérique* de Mireille Gagné

Eva VOLDŘICHOVÁ BERÁNKOVÁ
L'imaginaire technologique de Julie D. Kurtness

Langage, traduction et subjectivité à l'épreuve de l'IA

(Velika Vijećnica - RdeC)
Mod. : Ivanka Rajh

Hadjer HAOUCHINE (en ligne)
Dire sans comprendre : l'IA à l'épreuve des implicites et des formes figées de l'arabe algérien

Dorota KARCZEWSKA
L'IA face à la traduction des chansons : nouvelles voies créatives ou un carcan empêchant la créativité ?

Danh-Thành DO-HURINVILLE, Huy-Linh DAO
Tôi et le 'je' vietnamien : de la communauté à l'individu, enjeux de subjectivité et de traduction

12h00 (Velika Vijećnica - RdeC) - Présentation d'ouvrage

Ivana FRANIĆ - ***Osnove strukturalne sintakse*** **(Lucien Tesnière)** : traduction croate des *Eléments de syntaxe structurale*

12h30 - Pause-déjeuner

14h00 (D7) - Conférences plénières

Nicolas FROELIGER (Université Paris Cité) - **Le problème de la représentation en biotraduction et à l'heure de l'IA**
Mod. : Ivanka Rajh

Nenad IVIĆ (Université de Zagreb) - **La machine artistique et la mort : le roman, la musique et le passé**
Mod. : Maja Zorica

15h30 - Pause-café

16h00 - Sessions parallèles

Sciences du langage - Perspectives contrastives

(A107 - 1er ét.)
Mod. : Patricia Lopez-Garcia

Elena-Cristina DRĂGUȚ (en ligne)
Les modalisateurs dans le discours des fake news en français et en roumain – une analyse contrastive des stratégies de persuasion subtile à l'ère numérique

Daniela DINCĂ, Ilona BADESCU
Cartographier le corps humain dans le langage : modélisation onomasiologique des expressions somatiques en roumain et en français

Gorana BIKIĆ-CARIĆ
Le rôle du corpus RomCro dans les recherches contrastives en linguistique romane

Metka BEZLAJ
Les constructions de complémentation en français dans une perspective contrastive avec le croate, l'espagnol et le portugais (étude de corpus)

Marta RICHTER, Ivana FRANIĆ
Écouter pour bien entendre : analyse syntactico-sémantique contrastive des verbes de perception auditive en français et en croate

Traduction et IA : qualité, créativité et médiation culturelle

(A304 - 3e ét.)
Mod. : Ivanka Rajh

Sanja ŠOŠTARIĆ, Martina PLIESTIĆ
Les bons outils font les bons ouvriers : sur la traduction automatique des proverbes

Perrine SCHUMACHER (en ligne)
La traduction à l'ère de l'IA : quels enjeux discursifs et linguistiques ?

Marta RICHTER, Dalibor VRGOČ
Comparaison de la qualité de traductions spécialisées générées par l'IA et la TAN dans le domaine de la cybersécurité

Bahareh GHANADZADEH YAZDI
Des « belles infidèles » au littéralisme algorithmique : repenser le rôle du traducteur comme passeur culturel à l'ère de la traduction automatique des métaphores

Didactique - Entre langue et culture : nouvelles perspectives pour l'enseignement du français

(Velika Vijećnica - RdeC)
Mod. : Alexis Messmer

Darja DAMIĆ BOHAČ, Vedrana BERLENGI KAPUŠIN, Klara SIJARTO
L'enseignement de l'article grammatical en français aux croatophones : difficultés, approches et contribution des nouvelles technologies à l'apprentissage

Freiderikos VALETOPOULOS, Witold UCHEREK
Du coup : de l'analyse à l'enseignement

Monika GRABOWSKA, Witold UCHEREK
La hiérarchisation et l'organisation des notions grammaticales dans les grammaires de la langue française publiées en Pologne entre 1945 et 1989

Ardiana HYSO (KASTRATI), Elona TORO (en ligne)
Explorer la littérature francophone autrement : itinéraires culturels numériques conçus par les étudiants autour de Fugue pour violon seul de Tedi Papavrami

Abdellah ELBADI (en ligne)
Narration et conceptualisation en lecture littéraire : comment les concepts guident la contextualisation et la compréhension de l'écrit en FLE

Didactique - Littératies, agir professoral, pédagogie

(A218 - 2e ét.)
Mod. : Andrea-Beata Jelić

Rea LUJIĆ PIKUTIĆ
Agentivité professionnelle et TICE en classe de FLE : regards croisés entre étudiants et enseignants expérimentés

Magali RUET
Métaphores de l'IA et agir professoral : analyse d'un atelier de littératie critique pour les enseignants de FLE

Salima KASMI (en ligne)
IA et différenciation pédagogique : continuité ou transformation du rôle de l'enseignant en didactique du FLE ?

Christine MARTINEZ (en ligne)
L'esprit critique et l'intelligence artificielle dans le milieu universitaire : des observations et perspectives

Isabelle MONIN
Quid de la lecture-écriture des technogenres en classe ? Un exemple de dispositif didactique au service des littératies numériques

Francontraste2026

La conceptualité de l'humain face à la technologie : approches philologiques

26-28 novembre 2026

Université de Zagreb

francontraste.ffzg.unizg.hr

Samedi 28 novembre

9h00 (D7) - Conférences plénières

Ranko MATASOVIĆ (Université de Zagreb) - **Le Dictionnaire étymologique de Petar Skok, un demi-siècle depuis sa publication**

August KOVAČEC (Université de Zagreb, Académie croate des sciences et des arts) - **L'héritage scientifique de Petar Skok dans la linguistique croate et européenne. À l'occasion du soixante-dixième anniversaire de sa mort**

Mod. : Gorana Bikić-Carić

10h30 - Pause-café

11h00 (D7) - Session Petar Skok

Romanistička tradicija i glotodidaktičke perspektive - De la linguistique romane à la didactique des langues

Vanda MARIJANOVIĆ
Petar Skok, jezikoslovac, romanist i zaboravljeni lučonoša europske glotodidaktike / Petar Skok, linguiste, romaniste et précurseur oublié de la didactique européenne des langues étrangères

Cvijeta PAVLOVIĆ
O stilu Marulićeve « Judite » u suvremenim francuskim prijevodima / *Du style de la Judita de Marulić* dans les traductions françaises contemporaines

Ivana FRANIĆ
Pregled francuske gramatike (1938/1939) Petra Skoka – doprinos hrvatskoj romanistici i lingvističkomu opisu francuskoga jezika / *Pregled francuske gramatike* (Aperçu de la grammaire française, 1938/1939) de Petar Skok : Contribution aux études romanes en Croatie et à la description linguistique du français

Bogdanka PAVELIN LEŠIĆ, Nina STROPNIK
Paremije između etimologije i glotodidaktike: uloga poslovica i izreka u djelima Petra Skoka / Les parémies entre étymologie et glottodidactique : le rôle des proverbes dans l'œuvre de Petar Skok

Damir HORGA, Jelena VLAŠIĆ DUIĆ
Petar Skok i Petar Guberina: znanstveni kontinuitet / Petar Guberina et Petar Skok : Une continuité scientifique

13h00 (D7) - Mise au point générale et clôture

Cet événement est photographié et filmé. En entrant dans chaque salle indiquée sur le programme, vous acceptez d'apparaître sur les supports de communication de l'université.
Ovaj događaj se fotografira i snima. Ulaskom u bilo koju od prostorija navedenih u programu pristajete na to da se pojavite u promotivnim ili komunikacijskim materijalima sveučilišta.

Francontraste 2026 sufinanciran je sredstvima Filozofskog fakulteta u Zagrebu.
Francontraste 2026 is partially funded by the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb.